

**Рамочное соглашение
о будущем сотрудничестве между
НАКС и DVS**

Преамбула

НАКС (Национальное Агентство Контроля Сварки),
в лице Президента
академика проф. д-ра Н.П. Алёшина
и
DVS (Немецкий Союз Сварки и Родственных Процессов)
в лице Президента
проф. д-ра инж. Х. Флегель
согласовали данное Рамочное соглашение с
целью поддержки сектора промышленности,
связанного с соединением/разъединением
материалов, в России и в Германии.
Настоящим заключаются следующие
договорённости в интересах благоприятного
сотрудничества в области научно-технического
развития технологий соединения в России и в
Германии:

Основные положения

НАКС признано в России одним из
национальных сертификационных органов в
области технологий соединения и контроля
технически опасных объектов.
DVS также обладает национальными и
международными аккредитациями в области
технологий соединения и контроля посредством
связанных с ним партнёрских организаций по
сертификации персонала - DVS-PersZert, и
сертификационных органов DVS ZERT GmbH и
GSI mbH (GSI mbH в свою очередь обладает
сетью международных филиалов).

Сотрудничество

В частности, партнерами предусмотрено
сотрудничество в следующих областях:

- Взаимное предоставление информации о конференциях, семинарах и выставках, а также о других мероприятиях, которые способствуют развитию технологий соединения и контроля
- Обмен докладчиками / референтами (регулирование затрат)
- Обмен научно-технической информацией и публикациями, публикация информации и научных статей в средствах массовой информации соответствующей стороны
- Взаимная поддержка научно-технической деятельности в EWF – Европейской Федерации Сварки, а также в IIW – Международном Институте Сварки
- Признание сварочных процессов и сварочных присадочных материалов (уже проводится Аттестационным Центром НАКС при SLV M-V / GSI)

**Rahmenvereinbarung zur zukünftigen
Zusammenarbeit von
NAKS und DVS**

Präambel

NAKS (Nationale Agentur für Kontrolle des Schweißens)
vertreten durch den Präsidenten
Herrn Akademiemitglied Prof. Dr. N. P. Alyoshin
und
Der DVS (Deutscher Verband für Schweißen und verwandte Verfahren e.V.)
vertreten durch den Präsidenten
Herrn Prof. Dr.-Ing. H. Flegel
vereinbaren diese Rahmenvereinbarung, um in
Russland und Deutschland den fügetechnischen
Industrie- und Dienstleistungssektor zu fördern.

Im Bestreben einer guten gemeinsamen Arbeit zur
technisch-wissenschaftlichen Entwicklung der
Fügetechnik in Russland und in Deutschland
werden hiermit die folgenden Vereinbarungen
getroffen:

Grundlage

NAKS ist in Russland für sicherheitsrelevante
Bereiche als eine der nationalen
Zertifizierungsgesellschaften im Bereich der Füge-
und Prüftechnik anerkannt.
DVS verfügt durch seine
Personalzertifizierungsstelle DVS-PersZert und
durch seine angeschlossenen
Zertifizierungsgesellschaften (DVS ZERT GmbH
und GSI mbH, die über weitere
Auslandsgesellschaften verfügt) ebenfalls über
nationale und internationale Akkreditierungen und
Notifizierungen im Bereich der Füge- und
Prüftechnik.

Zusammenarbeit

Insbesondere ist seitens der Partner eine
Zusammenarbeit vorrangig in folgenden
Bereichen vorgesehen:

- Gegenseitige Bereitstellung von Informationen über Konferenzen, Seminare und Messen sowie über weitere Maßnahmen, die der Entwicklung der Füge- und Prüftechnik dienen
- Austausch von Referenten (Kostenregulierung)
- Austausch von wissenschaftlichen und technischen Informationen und Publikationen, Veröffentlichung von Informationen und Fachartikeln in den jeweils gegenseitigen Fachmedien
- Gemeinsame Unterstützung der technisch-wissenschaftlichen Arbeiten sowohl in der EWF – European Federation for Welding, Joining and Cutting, als auch im IIW – International Institute of Welding
- Zulassung von Schweißverfahren und Schweißzusatzwerkstoffen, (ist bereits Tätigkeit des NAKS Attestierungszentrum SLV M-V / GSI)

- Признание сварочного оборудования (уже проводится Аттестационным Центром НАКС при SLV M-V / GSI)
- Поддержка процессов обучения, аттестации и сертификации в области соединения и контроля в соответствии с требованиями стандартов DVS, DVS IIW, DVS EWF в сотрудничестве с DVS-PersZert и с Международным Обществом Сварки (GSI)
- Сертификации предприятий в результате поддержки сотрудничества с DVS ZERT GmbH и с Международным Обществом Сварки (GSI)
- Обмен сторонами информацией о состоянии национальной, европейской и международной стандартизации в области соединения и контроля.

Цель

Целью сотрудничества является поддержка/продвижение технологий, представленных обеими сторонами, преимущественно в области соединения (материалов) и испытаний. Это включает в себя в первую очередь обучение, аттестацию и сертификацию специалистов и руководящих сотрудников, а также сертификацию предприятий в соответствии с национальными и международными требованиями.

Согласовывается подготовка совместных публикаций в соответствующих технических журналах обоих партнеров. Особые публикации могут быть награждены совместными призами НАКС / DVS.

Реализация

Реализация этих мероприятий будет осуществляться DVS и / или самим НАКС или связанными с ними ассоциированными компаниями / партнёрскими организациями.

Оба партнера оказывают поддержку в установлении партнёрских отношений между членами НАКС и DVS.

Дальнейшие действия

Дальнейшие мероприятия по углублению сотрудничества будут согласованы между обоими партнерами – НАКС и DVS – на определенную ими дату.

Также будут согласованы ежегодные переговоры между НАКС и DVS при участии DVS ZERT GmbH и GSI mbH.

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течении двух лет. НАКС и DVS согласовали пересмотреть данное Соглашение по прошествии двух лет с целью расширения его действия на другие области сотрудничества.

- Zulassung von Schweißmaschinen, (ist bereits Tätigkeit des NAKS Attestierungszentrum SLV M-V)
- Förderung der füge- und prüftechnischen Ausbildung, Prüfung und Zertifizierung nach DVS-, DVS IIW-, DVS EWF- Standards in Zusammenarbeit mit DVS-PersZert und der Gesellschaft für Schweißtechnik International mbH (GSI)
- Zertifizierung von Unternehmen durch Förderung der Zusammenarbeit mit der DVS ZERT GmbH und der Gesellschaft für Schweißtechnik International mbH (GSI)
- Austausch von Informationen über den jeweiligen Stand der nationalen, europäischen und internationalen Normung auf dem Gebiet der Füge- und Prüftechnik.

Ziel

Ziel der Zusammenarbeit ist die Förderung der von beiden Parteien vertretenen Technologien, vorrangig in der Schweiß- und Prüftechnik. Dazu gehört vordringlich die Ausbildung, Prüfung und Zertifizierung von Fach- und Führungskräften und die Zertifizierung von Unternehmen nach nationalen und internationalen Anforderungen.

Die Erstellung gemeinsamer Publikationen in den jeweiligen Fachzeitschriften der Partner wird vereinbart. Besondere hoch qualitative Publikationen können werbewirksam mit gemeinsamen Preisen von NAKS / DVS gewürdigt werden.

Durchführung

Die Durchführung der genannten Maßnahmen wird durch DVS und/oder NAKS selbst oder durch die eingebundenen Beteiligungsgesellschaften erfolgen.



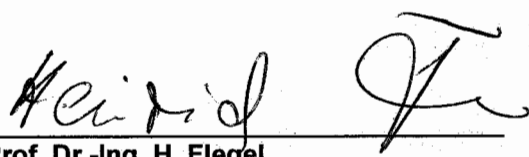

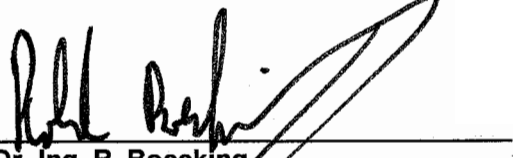
Beide Partner leisten Unterstützung beim Aufbau von Partnerschaften zwischen Mitgliedern von NAKS und DVS.

Weiteres Vorgehen

Zu einem von den Partnern NAKS und DVS noch festzulegenden Zeitpunkt werden weitere Maßnahmen zur Vertiefung der Zusammenarbeit vereinbart.

Ein jährliches Gespräch zwischen NAKS und DVS unter Beteiligung der DVS ZERT GmbH und der GSI mbH wird vereinbart.

Die Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von zwei Jahren gültig. NAKS und DVS verabreden eine Überprüfung dieser Vereinbarung nach diesen zwei Jahren mit dem Ziel, diese Vereinbarung auf weitere Felder zu erweitern.

<p>Данное Соглашение составлено на немецком и на русском языках.</p> <p>Дюссельдорф, 26 сентября 2017</p>	<p>Die vorliegende Vereinbarung ist in Deutsch und Russisch erstellt.</p> <p>Düsseldorf, 26. September 2017</p>
<p></p> <p>Akademienmitglied Prof. Dr.-Ing. H. Flegel Академик проф. д-р инж. Х. Флегель</p> <p>Präsident NAKS Президент НАКС</p> 	<p></p> <p>Prof. Dr.-Ing. H. Flegel Проф. д-р инж. Х. Флегель</p> <p>Präsident des DVS Президент DVS</p>
<p></p> <p>Dr. A.I. Priluzkij Д-р А.И. Прилуцкий</p> <p>Hauptgeschäftsführer NAKS Генеральный Директор НАКС</p>	<p></p> <p>Dr.-Ing. R. Voeking Д-р инж. Р. Бёкин</p> <p>Hauptgeschäftsführer des DVS Генеральный Директор DVS</p>